

**De marciano rural
a enamorado
sideral:
análisis a la
adaptación
cinematográfica
El alien y yo
(Jesús Magaña
Vázquez, 2016),
del cuento
"El alien
agropecuario"
(Carlos Velázquez,
2010)**

DANIELA VILLALOBOS RODRÍGUEZ
villalobos.daniela10@gmail.com

*Universidad Autónoma
de Aguascalientes, México*

FECHA DE RECEPCIÓN
marzo 27, 2019

FECHA DE APROBACIÓN
julio 15, 2019

[https://doi.org/10.32870/
elojoquepiensa.v0i19.321](https://doi.org/10.32870/elojoquepiensa.v0i19.321)

RESUMEN / El artículo muestra las convergencias y divergencias entre el cuento "El alien agropecuario" (2010), escrito por Carlos Velázquez, y la película *El Alien y yo* (2016), dirigida por Jesús Magaña Vázquez. Es un análisis que revisa los cambios de la narración de la obra original y su contenido al pasar del relato literario al cinematográfico, señalando los aspectos y mecanismos narrativos, así como los temas que están en ambas historias, aunque no tratados de la misma manera. Se indagan las herramientas narrativas que se utilizan en ambos textos, por qué y para qué se han seleccionado, cómo funcionan en cada medio, para así detectar la manera en que se adapta el lenguaje literario al cinematográfico. En ellos se encuentra el efecto de los propósitos, si la película es fiel al producto original y si se abordaron los mismos temas, es decir, si tienen un contenido similar. Se examina también qué tipo de adaptación es.

PALABRAS CLAVE / adaptación
cinematográfica, literatura, cine.

ABSTRACT / The following shows the convergences and divergences between the story "El alien agropecuario", written by Carlos Velazquez, and the movie *El Alien y yo* (2016), directed by Jesus Magaña Vazquez. It is an analysis that revises changes in the narration of the original work and its contents as it goes from a literary to a cinematic story, pointing out narrative aspects, mechanisms and topics present in both stories but not used in the same way. The article examines the narrative tools that were used in both texts, how they worked in each medium, and why. With this analysis it can detect how literary language adapts to be cinematic. In this we can see if the movie is accurate to the original work and if the same themes persist throughout. It also examines what type of adaptation it is.

KEYWORDS / film adaptation,
literature, cinema.



El Alien y yo
(Jesús Magaña Vázquez, 2016).

INTRODUCCIÓN

A través del análisis de la adaptación cinematográfica *El Alien y yo* (2016), dirigida por Jesús Magaña Vázquez y basada en el cuento “El alien agropecuario” (2010), escrito por Carlos Velázquez, este trabajo pretende demostrar las convergencias y divergencias entre ambas versiones, señalando los aspectos que comparten, así como los temas y mecanismos narrativos que abordan de distintas formas. Se indaga en el por qué y para qué de las herramientas narrativas que aplican, y la función que cumplen en cada medio, para así detectar la manera en que se adapta el lenguaje literario al cinematográfico. Se revisa si la película es fiel al producto original, preservando los temas y contenidos sin distorsiones. Se examina qué tipo de adaptación es y se constatan las diferencias entre el cine y la literatura en un material inédito¹, pues de

¹Se puede afirmar lo dicho porque se consultaron acervos filmicos de dos bibliotecas de la Universidad de Guadalajara, la del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades y la de la Biblioteca Pública Juan José Arreola, que cuenta con un acervo especializado en cine. Además, se hizo un rastreo minucioso en fuentes electrónicas y solo se detectaron críticas elementales de la película. No se tuvo el tiempo y el apoyo para consultar los acervos especializados de la Cineteca Nacional y de la Filmoteca UNAM.

estas dos obras no se había hecho antes una investigación académica que compare y estudie la relación entre ambas propuestas.

El análisis comparativo de la narración de ambas versiones se considera lo propuesto por Robert Stam; el valor de las adaptaciones, la manipulación del tiempo y el punto de vista en la construcción cinematográfica, teniendo en cuenta las condiciones contextuales en las que se producen.

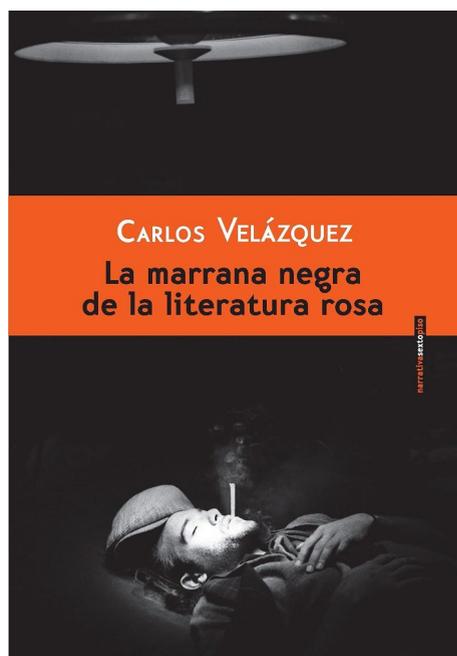
También se consideraron varios aspectos propuestos por Susana Cañuelo (2009) y Enrique Mariño (2010) como base de la interpretación y crítica al lenguaje cinematográfico. Asimismo, se consideran los conceptos de David Bordwell y Kristin Thompson (2003) que aportan amplios ejemplos de crítica y análisis con diversidad de estilos y formas cinematográficas, junto a Robert McKee (2002), de donde surgen los términos prácticos para comprender la complejidad de las estructuras narrativas de forma pedagógica.

Finalmente, las dimensiones, convergencias y divergencias entre el cine y la literatura que aborda José Luis Sánchez Noriega (2000) a través de una tipología de procedimientos de adaptación narrativa hace posible la siguiente comparativa, que procura ser fresca y digerible con un tono empírico. El mismo autor define la adaptación como ilustración así: “Se trata de plasmar en el relato filmico el conjunto de personajes y acciones que contiene la historia en su forma literaria, sin otras transformaciones que las derivadas del cambio de discurso (forma y sustancia de la expresión), de la organización dramática del relato filmico, de la puesta en escena y de las descripciones visuales, es decir, utilizando los procedimientos básicos de la adaptación. Para ello se suelen sacrificar los aspectos comentativos, transcribir por completo los diálogos y utilizar los elementos figurativos y visuales.”. La transposición “implica la búsqueda de medios específicamente cinematográficos en la construcción de un auténtico texto filmico que quiere ser fiel al fondo y a la forma de la obra literaria. Se traslada al lenguaje filmico y a la estética cinematográfica el mundo que el autor expresa en esa obra

literaria, con sus mismas –o similares– cualidades estéticas, culturales o ideológicas.”. La interpretación la define como “Cuando el filme se aparta notoriamente del relato literario –debido a un nuevo punto de vista, transformaciones relevantes en la historia o en los personajes, digresiones, un estilo diferente, etc.– y, al mismo tiempo, es deudor suyo en aspectos esenciales –el mismo espíritu y tono narrativo, conjunto del material literario de partida, analogía en la enunciación, temática, valores ideológicos, etc. – consideramos que hay una interpretación, apropiación, paráfrasis, traducción, lectura crítica o como quiera que llamemos a este modo más personal y autoral de adaptación.”. Por último, la adaptación libre “también se conoce como reelaboración analógica, variación, digresión, pretexto o transformación. La adaptación libre no opera ordinariamente sobre el conjunto del texto –que, en todo caso, se sitúa en segundo plano– sino que responde a distintos intereses y actúa sobre distintos niveles: el esqueleto dramático, sobre el que se escribe una historia, la atmósfera ambiental del texto, los valores temáticos o ideológicos, un pretexto narrativo, etc. Ordinariamente, el autor filmico hará patente su distancia respecto al original y al acreditar el guion o el argumento dirá ‘inspirado en...’ o ‘basado libremente en...’” (pp. 64-65).

NARRACIÓN

“El alien agropecuario” es uno de los cinco cuentos de la compilación *La marrana negra de la literatura rosa*, escrito por el ya mencionado Carlos Velázquez (Torreón, 1978-). Otras obras del escritor son las antologías de cuentos *Cuco Sánchez blues* (2004), *La Biblia vaquera* (2011) y *La efèba salvaje* (2017); la novela *El karma de vivir en el norte* (2013), y el ensayo *El pericazo sarniento (selfie con cocaína)* (2017). Él afirma ser integrante de la “Golden Age coahuilense”, conformada por autores nacidos en la década de los 70 que han crecido y escrito sobre y desde Coahuila.



Portada de la antología de cuentos *La marrana negra de la literatura rosa*, de Carlos Velázquez.



Cartel de la película *El Alien y yo*, dirigida por Jesús Magaña Vázquez.

El Alien y yo es una película del año 2016 dirigida por Jesús Magaña Vázquez (Ciudad de México, 1975-), y escrita por el mismo Magaña Vázquez, Fernando del Razo y Emiliano Flores Burillo. Además de este filme, Magaña Vázquez ha dirigido *Eros una vez María* (2007), *Abolición de la propiedad* (2012) y *Alicia en el país de María* (2014). La película recibió un premio Ariel a la Mejor Revelación Masculina para el actor con síndrome de Down, Paco de la Fuente.

Revelar las diferencias y similitudes entre ambas obras permite comprender los procedimientos que el lenguaje audiovisual emplea para transmitir las significaciones del texto escrito. Se centrará en los siguientes elementos constitutivos del relato: estructura narrativa, voz narradora y punto de vista, tiempo, espacio, personajes y temas. Se parte de elementos del texto literario para ver si en el filme se han conservado o transformado.

Ambas propuestas son provocadoras y arriesgadas por el hecho de tener un personaje con síndrome de Down, aunque

el tratamiento de cada una es diferente. “El alien agropecuario” es un cuento de 29 páginas que combina el humor negro con la sátira social, lleno de coloquialismos, palabras altisonantes y situaciones grotescas, y además tiene una connotación realista más fuerte porque hace referencias intertextuales sobre grupos musicales reales y populares como Plastilina Mosh, Belanova, Babasónicos y otros, que en la película no es tan explícito y la mayoría se omiten. *El Alien y yo* es una historia de amor, un híbrido que combina la comedia negra, el melodrama y el musical, con toques de erotismo, a diferencia del cuento en el que el amorío entre El alien y la chica no es la trama principal de la historia.

ELEMENTOS NARRATIVOS Y TRAMA PRINCIPAL

La siguiente comparación revela los elementos de narración y trama que ambas versiones comparten. En ambas piezas, Rita, Lauro y Agus son los *Da Feels*, una banda punk poco

conocida que un día deciden buscar a un nuevo integrante que “refresque” su sonido y es cuando descubren a Pepe, un chico con síndrome de Down (interpretado en la película por Paco de la Fuente), virtuoso en el teclado. Al unirse le apodan “El Alien”. Gracias a él crean un nuevo género musical, la “tecnoanarcumbia” y, un gran *manager* llamado Don Gramófono, decide representarlos hasta llevarlos a la cima de la industria musical. Para la narradora la cuestión del ego es fundamental, pues con esta cualidad explica los sucesos que van aconteciendo con El Alien².

ESTRUCTURA NARRATIVA. CAMBIOS U OMISIONES

Acto I: Planteamiento

La versión cinematográfica rompe la línea cronológica al presentar al inicio un *flashforward*, que corresponde al tercer acto y genera la incógnita de por qué Rita, el personaje principal, no quiere abrir la puerta del lugar donde se encuentra con su enamorado. Lo que en un principio parece una narración omnisciente por revelarnos un futuro que los personajes desconocen, sin embargo, esta ruptura cronológica no se vuelve a presentar y el punto de vista cambia cuando la narración regresa al presente. Aparece un montaje que mezcla *live action* y dibujos animados en una canción de protesta política que toca la banda punk conformada por Rita, su novio Lauro en la guitarra y Agus en la batería, seguido de la voz en *off* del personaje de Rita: “Cuando una etapa crítica se atraviesa en la vida, un *sponsor* del ego puede convertirse en verdad”, una frase parecida a la que inicia el cuento, que dice: “Cuando se atraviesa una etapa crítica, un *sponsor* del ego deviene imponderable. Un *sponsor* real, consumado, no una puñeta mental”. Queda claro que en ambas historias el punto de vista es el mismo. “Una focalización fija. En

²El Alien será la manera para referirse al personaje de Pepe en la película y el cuento.

esta nunca se abandona el punto de vista del personaje. El relato aparece limitado por lo que implica la restricción de su campo de visión” (Pulecio Mariño, 2010, p. 126).

Acto II: Incidente incitador

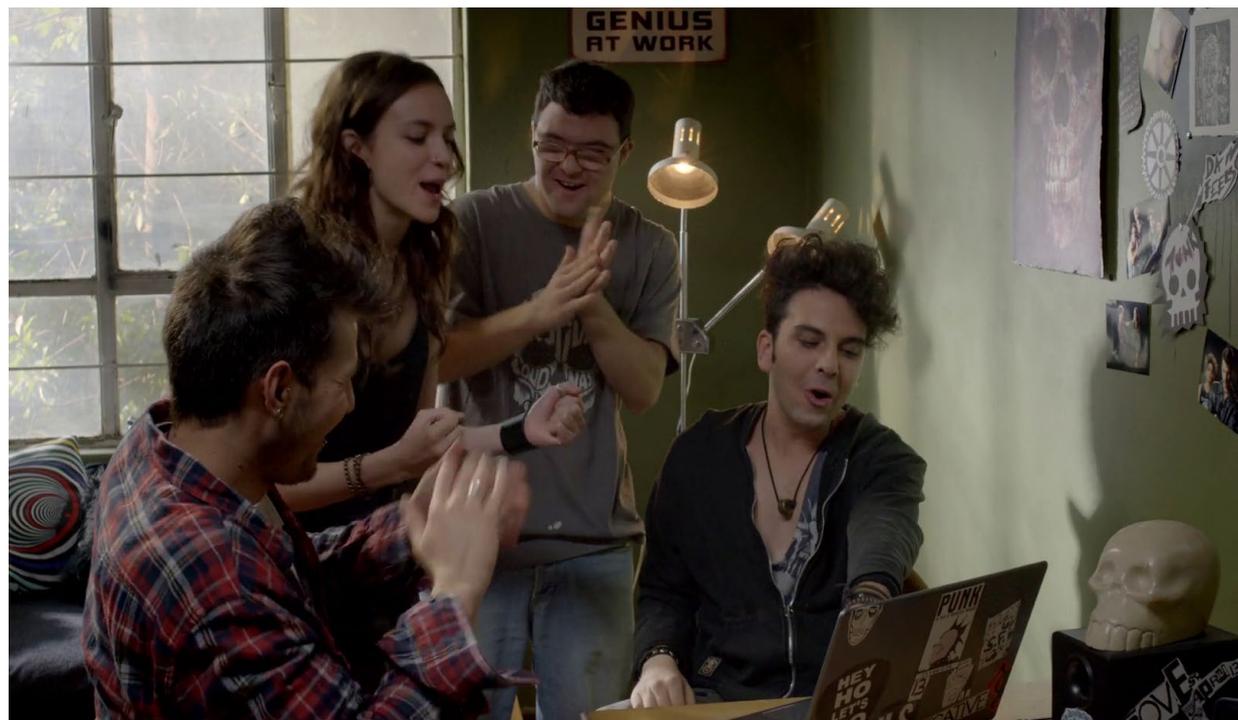
El detonante en el filme y en el cuento coinciden: la llegada de un nuevo integrante a la banda. “Para mejor o para peor, un acontecimiento desequilibra la vida del personaje” (McKee, 2002, p. 151). El Alien mueve y renueva la vida de los músicos y protagonistas, tal cual la conocen. El Alien es el *sponsor* del ego tanto en el cuento como en la adaptación. La adaptación conserva la simpatía que provoca la integración del tecladista a la banda, sobre todo la que mueve a Lauro. De igual manera, se conserva la preocupación de la narradora por no separar a la banda por culpa de una mujer y los celos de Agus por la atención de Lauro.

El comportamiento de El Alien en el cuento es similar a la adaptación: extraño e infantil. Pareciera hasta este punto del relato adaptado que el director intenta ser fiel al cuento. Antes y durante el primer acto las convergencias entre ambas propuestas se encuentran en extremo.

Acto III: Desarrollo

El segundo punto dramático es fiel a la versión original: el riesgo de mantener a El Alien en el grupo y presentarlo en vivo ante el público. Mientras la tensión en el cuento por el atípico comportamiento de El Alien es por la preocupación de llevarlo a la siguiente presentación en vivo, en el filme es aprovechado para mostrarnos la empatía y generosidad que Rita va adquiriendo por El Alien, además de un cuidado parecido al maternal. En el cuento, Lauro bautiza a Pepe como El alien agropecuario”. La idea parece ser la misma pero al agregarle el adjetivo adquiere una connotación peyorativa. Ser diferente es un atributo que él aprovecha en ambos relatos para sobresalir, por lo que es visto por los

El grupo viendo el videoclip.
(*El Alien y yo*. Dir. Jesús
Magaña Vázquez, 2016).



demás como un ser de otro mundo. En el cuento sólo es visto como un marciano salido del campo, pero en la película es una estrella de la música, con virtudes excepcionales, como la de enamorar. Algunos de los diálogos de la narradora del cuento se mantienen igual en la película, como los de exposición: “Lauro escribió cuatro canciones”. Otros contienen la misma esencia, como las discusiones que se tienen sobre el comportamiento de El Alien. “Don Gramófono” se menciona desde antes en el filme, cosa que no le resta importancia al personaje en ambos relatos. La descripción del cuento de lo que pasa en el escenario es esencialmente la misma que en el filme: El Alien no quiere estar arrumbado. Solo se prescindió en la película la descripción de que en el escenario Lauro atara a Pepe del pie para tener seguridad y control. El resultado de la presentación en vivo también se mantiene igual: buena recepción del público por la simpatía del chico con síndrome de Down y su originalidad en la banda.

La apreciación del cómo se ve y se escucha la banda es definitivamente más creativa en la película por las libertades que tiene el lenguaje fílmico y la fuerza de sus imágenes. En el texto literario tenemos que imaginarnos todo: la letra, el

sonido, el aspecto de la banda y del lugar, etc. El desarrollo estético en la película le aporta un gran valor creativo: la invención de las letras, la preparación y maquillaje de los actores muestra de que “la adaptación cinematográfica trae, para bien o para mal, no un empobrecimiento sino más bien una multiplicación de registros” (Stam, 2009, p. 48).

Pepe en las dos historias deja de ser un elemento decorativo de la banda, como lo habían imaginado los otros integrantes, para ser parte sustancial de ella. Mientras avanza la historia cinematográfica más se aleja de la historia literaria. El realizador y guionista Magaña Vázquez decide omitir las partes del secuestro de El Alien y la captura de los integrantes de la banda por los habitantes del ejido como consecuencia de ello. Uno de los diálogos del cuento, de cuando la banda va por primera vez con Don Gramófono es: “Putísima Leonor, dijo Lauro, tenemos buenas letras, una bonita fémica, la música aguanta, hasta un alien tenemos, qué nos falta”, similar al diálogo de Lauro en la película en el minuto **0:20:00**: “letras chidas, rolitas bien aguantadoras, una fémica bien mamásota, no mames hasta un alien tenemos, qué tenemos que hacer para que nos peleen”. El relato cinematográfico vuelve a ser fiel al literario en la escena en que están discutiendo

sobre el porqué no se han vuelto famosos y El Alien propone no sólo una canción sino todo un género musical: la tecnoanarcumbia. En las dos historias Don Gramófono decide ayudarlos, ser el *manager* de la banda. La escena del cambio del nombre de la banda y de vestuario permanece igual en ambas propuestas, incluso hay palabras en los diálogos que están adaptados textualmente: “trillado”, “gastado”, “curisi”. El atuendo se describe como en el cuento: el uso de tuxedos color pastel. El número musical que comienza en el minuto **0:28:00** permite que el espectador reconozca de inmediato el drástico cambio de estilo de la banda. Es una propuesta en que el director se arriesga a presentar números musicales con elementos que no están presentes en el cuento.

La narradora, en la obra literaria, explica que la tecno-cumbia era parecida al ritmo de la música de los Bukis, y, en los dos textos Lauro bromea respecto a que la composición de Pepe se parece a las canciones de Amandititita. En las dos historias se van de gira, y de igual manera la narradora señala la dificultad de sacar a El Alien de la ciudad, pero no hay en la película razón, que se haya mostrado antes, que explique el por qué sería complicado sacarlo del ámbito local; en cambio, en el cuento, hay un motivo fuerte para que sea una situación compleja, que es el episodio que sufrió la banda con la gente de El Vergel, cuestión suficiente para que ahora Don Gramófono se hiciera cargo del asunto. La compra de El Alien, en ambas historias, da un toque de crueldad y, aunque no hayan sido las mismas circunstancias las que llevaron a Don Gramófono a esa decisión, el suceso no pierde su carácter. En la película, cuando el *manager* pregunta el precio de El Alien se rompe la cuarta pared, recurso que hasta ese momento solo se aplicaba con Rita, lo que hace que el espectador sea consciente de que está viendo una ficción en detrimento del impacto emocional que pudiera provocar. Si ya con usar esta herramienta con Rita puede ser cansado, que la use Don Gramófono parece gratuito. El espectador entiende desde el comienzo que es Rita quien cuenta la historia. Ella es cómplice del receptor del filme, cuenta su historia y brinda

información poco a poco. Si otro personaje lo hace puede suceder que el público ya no se involucre en la trama. De la misma manera pasa en el minuto **0:37:22**, cuando Lauro le pregunta a Rita: “¿qué pedo güei?, ¿para dónde volteas?”. ¿Los otros personajes actúan como si no se dieran cuenta de que Rita cuenta la historia pero de pronto sí? No hay un motivo aparente para que los demás personajes, que no narran la historia en ninguna parte del filme, en ocasiones caigan en cuenta de lo que está pasando entre Rita y el espectador. El recurso de romper la cuarta pared es usado por Rita para recordar que se trata de un relato contado por ella, y que aunque la narrativa cambie a omnipresente, no se olvide desde qué punto de vista está contada la historia.

Por otra parte, en ambas propuestas, la cinematográfica y la literaria, la fama de *rock stars* consume a la banda, sobre todo a Lauro, quien evidentemente no controla la vida de celebridad. La popularidad de la banda en el cuento empieza a crecer desde que El Alien se integra, mientras en el filme se da hasta la intervención del *manager*. En definitiva, el relato literario es más ágil y presenta más conflictos que en el cinematográfico. Se abordan los temas y sucesos más rápidamente y no se repiten constantemente como sí pasa en ***El Alien y yo***, como las constantes escenas de El Alien y Rita abrazados. En el minuto **0:33:00** se muestra a Lauro molesto a causa del comportamiento que Rita va adquiriendo con El Alien. En la escena del minuto **0:37:35** del filme, Rita muestra una actitud de decepción y de rechazo hacia Lauro; no lo necesita más. El cuento le dedica pocas líneas al dilema amoroso entre Rita y Lauro, y lo hace después del conflicto en relación a la virginidad de El Alien y no antes, como sí hace la película. Las apuestas entre Agus y Lauro sobre la pérdida de la virginidad de El Alien suceden de manera prácticamente igual en ambos relatos y del mismo modo.

La razón por la que Rita decidiera acostarse con El alien varía conforme al relato. En la película, al final de la gira con Quiero Club, Rita decide desvirgar a Pepe sin que fuese un impulso. En el cuento la razón es por despecho, pues

encuentra a Lauro con otras mujeres en su cuarto, situación que se utiliza en el filme de manera similar: el comportamiento de Lauro hace que Rita se descorazone de él y se consuele con El Alien, solo que en la película ella ya había tenido relaciones con Pepe, por lo que el impacto no es el mismo.

Las líneas del cuento que narran cuando la banda salta de tocar en lugares pequeños a presentarse en festivales, se omiten por completo en la película, igual que la captura de El Alien por los veganos y miembros de Greenpeace. Por consecuencia, en la adaptación se suprime también la búsqueda de Pepe y su rescate en el CRIT³ (Centro de Rehabilitación e Inclusión Infantil). La crítica social que hay detrás de ese suceso simplemente no existe en la cinta. Tampoco otras opiniones como la incongruencia de los defensores de los derechos humanos; la facilidad de información actual y la falta de criterio propio; el análisis de las acciones de los activistas sociales y la burla al sensacionalismo no están ni siquiera sugeridas en la película. En lugar de profundizar en estas cuestiones, la película se desvía hacia la subtrama sobre la debilidad de Lauro por el dinero y las drogas, como si antes no se hubiese entendido.

El personaje de la niñera se anula en la película. Quienes intentan desvirgar a El Alien son las prostitutas contratadas por Lauro. A una de ellas se le dedica mucho tiempo en pantalla de forma poco justificada porque ya se habían expuesto los intentos de Lauro por desvirginar a Pepe. En el cuento, Lauro droga a El Alien con una tacha antes de que la niñera, y la prostituta, en la película, trataran de forzar a Pepe. En ninguna lo logran.

La banda del cuento pasa por más dificultades que el grupo en la película, el ánimo de los integrantes, por consecuencia de ello, es distinto. Dos veces, la película muestra que Lauro deja de tener la misma importancia en la banda, se le empieza a excluir, una en el minuto **0:44:17** y otra en el **0:53:55**. En el

minuto **0:55:00** se expone el protagonismo que ha adquirido El Alien, por lo que queda, sin lugar a dudas, evidenciada de nuevo la importancia de El Alien y la timidez de Lauro.

La escena de Lauro con otra mujer en el cuarto de Rita en la cinta es prácticamente igual a las líneas del cuento en donde la narradora habla del encuentro de Lauro con dos mujeres. En ambas historias, Lauro se pone violento y saca a Rita de la habitación. La fiesta del minuto **0:56:00** no está en el cuento, es un tanto gratuita y se muestra de nuevo para reafirmar que quien causa simpatía en el ambiente discográfico y con el público ya no es Lauro, sino El Alien. En dicha celebración Rita advierte que las cosas van por mal camino, que la banda no puede subir más de intensidad, sino bajar, lo que pasa en ambos relatos.

En los dos relatos se van a un privado y después de esto, mantienen relaciones sexuales. En el cuento, Lauro los espía y se masturba, lo que hace que dicha narración se torne grosera y sucia, irreverente y original, pues es algo que no esperas, el relato literario no deja de sorprender como el hecho de que la narradora, después de todo, decida volver con Lauro; en cambio, el cinematográfico va revelando una historia de amor melodramática con un mensaje moralista agregado. En el filme la escena del privado se alarga mientras que el cuento le dedica a este suceso menos de un párrafo, en el que se relata que fue allí donde desvirgó a El Alien. La escena del largo beso, en la cinta, es una escena que funciona para mostrar que entre Rita y El Alien hay una verdadera atracción, que ella no lo hace por resentimiento sino por agrado. Las líneas que cuenta la narradora sobre cuando fueron al privado, “Bórrate, le ordene”, son prácticamente iguales a los diálogos de la película del minuto **1:05:38** “Bórrate, le dije”.

La narradora del cuento se pregunta, después de haber descubierto la necesidad del *sponsor* del ego de cada integrante de la banda, y de confesar que durante la gira con Belanova estuvo manteniendo relaciones sexuales con Pepe: ¿cuál es el ego de El Alien? En la película parece no tenerlo y es justo

³Velázquez con esta escena se refiere al Teletón de México.

eso lo que lo hace más virtuoso y digno del amor de Rita que de Lauro, y que todos los demás integrantes de la banda.

Por otro lado, la gira con Babasónicos no aparece en el relato cinematográfico. En el cuento es donde se narra que Lauro empieza a odiar al El Alien, y más por la invitación que se le hizo a Pepe de aparecer en la portada de la revista *La Rocka*, mientras que a los demás del grupo los pondrían en interiores, cosa que sucede de manera parecida en la película en el minuto **0:55:32**, escena en la que Agus enseña a la banda que el grupo aparece en la portada de una revista, aunque el rostro de Lauro aparece un tanto oculto. En el relato cinematográfico se muestra la rabia que va consumiendo a Lauro.

Acto IV: Crisis y clímax

Se entiende como crisis “Este momento de peligrosa oportunidad es el punto de mayor tensión en la historia, ya que tanto el protagonista como el público sienten que la respuesta a la pregunta ‘¿Cómo acabará esto?’ surgirá de la siguiente acción.” (McKee, 2002, p. 232). El momento cuspide de la película se da cuando Lauro, tras descubrir que Rita y Pepe tienen sexo, entra violento al cuarto del hotel de Rita y golpea a El Alien. En el relato literario, el clímax se da con Lauro entrando a la habitación de manera agresiva, por razones distintas son distintas. El Alien, cuando la narradora le abrocha los tenis, le cierra la puerta a Lauro en la nariz, lo que le provoca enojo y celos. En ambos relatos, Lauro promete que si le abren la puerta no golpeará a El Alien, aunque finalmente lo hace. Otra convergencia es la pérdida de simpatía de Lauro hacia Pepe. La divergencia es la causa de la rabia, los sentimientos no son iguales, en la cinta esta escena es un recordatorio más de que Lauro es malvado y que El Alien es fiel y bondadoso, pues cumple con la promesa de no golpear jamás a su amigo. Esto último no está en el cuento. El Alien no se defiende porque no puede, y no por ser leal a su amigo. Solo emite, al igual que en la película, un “la la la” hasta que detienen a Lauro.

Acto V: Resolución

En ambos relatos, la historia finaliza con la fractura, y después separación de la banda. Después de la golpiza que le da Lauro a Pepe, la gira se cancela. Don Gramófono se lleva a El Alien y desaparecen por un tiempo. Agus renuncia. Se termina el contrato entre la banda y el *manager*. Tiempo después se reencuentran Lauro y Rita con El Alien y Don Gramófono, y Pepe aparece con un nuevo *look*. La reunión, en el cuento, no es para ofrecerle a la chica formar una banda, es todo lo contrario: se trata de renunciar a ella y al grupo en general. El tiempo que desapareció con Don Gramófono fue para componer el material nuevo, y la decisión de Pepe de aceptar la propuesta de Gramófono lo hace ver como alguien ambicioso, pues es la oportunidad de crecer como artista musical; opuesto al de ese personaje en la película, en donde el desinterés y modestia de El Alien son sus mayores virtudes, es el tema no sólo más importante de dicha figura, sino del filme mismo.

El relato cinematográfico resuelve los conflictos con la escena feliz e inverosímil del terrícola enamorado proponiendo un proyecto junto con Rita, y el “malo”, quien complicó las cosas, obtiene su merecido. El desenlace es predecible, pues se repite y reafirma que El Alien, que pareciera venir de otro planeta, siente empatía por Rita, que Lauro es vil y que no merece la amistad de los demás integrantes de la banda. El cuento es impredecible, no se habla de lo que El Alien siente. Los diálogos de Pepe son escasos, se describe que es un personaje introvertido y callado, pero no se dan elementos para esperar tal actitud, no se espera que el aprovechado sea precisamente él, el marciano rural, El alien agropecuario, quien se pensaba no era capaz de algo más que no fuera tocar un teclado. En ambos casos es un personaje ambicioso, pero en la película es empático y enamorado, y en la ficción literaria es desentendido y concienzudo.

Final cerrado en la película, abierto en el cuento. La narradora y Rita quedan embarazadas, una sin quererlo y otra

enamorada de lo extraño. Mientras que la película tiene un final cerrado y feliz, el cuento tiene un desenlace abierto y ácido. El último ataque de Lauro que se muestra en la película no es causa de la confesión que le hace al padre sobre el embarazo de su novia, es por el enojo que le produce la decisión de El Alien y Rita. En esta historia la figura del padre y de Lauro como alguien que actúa en ocasiones como un retrasado no está, el que él tenga estos ataques no se justifica antes, y mucho menos se demuestra la relevancia en la narrativa en general del filme pues no le dan explicación ni significado aparente. No hay un ¿para qué? Como sí lo hay en el cuento, en donde este suceso es de los más relevantes, pues es el que cierra el relato, uno que no le preocupa lo políticamente correcto, que no teme mostrar el tema de inclusión de manera cruda e irreverente, y que no se espanta de presentar a un personaje con síndrome de Down, subestimado como una persona aprovechada y con actitudes comunes en los otros.

En el filme y en el cuento Pepe acaba mucho mejor que como empezó. En el relato filmico, con una novia, una banda, fama, dinero y hasta un bebé; en el literario, con la banda y la fama, pero sin lazos sentimentales. Se adaptó lo esencial del contenido del libro a la película, pero no todos los elementos, sí uno primordial: un tecladista con síndrome de Down que entra a una banda y hace que el grupo y los personajes de la misma tengan cambios.

El final en la película se puede considerar un falso final feliz pues desde una óptica realista es evidente que un embarazo de este tipo puede ser muy problemático, por lo tanto, lo que expresa el personaje de Rita señalando que lo normal es aburrido y lo anormal es *cool* puede ser cuestionado desde un punto de vista ético.

VEROSIMILITUD

Dentro del imaginario de las situaciones que pasan en el cuento, la secuencia de conflictos está justificada de manera

lógica; el comportamiento de los personajes de la película varias veces está injustificado, idealizado, y en ocasiones es irreal. ¿Cuántas probabilidades hay en la vida real de que una mujer con las características de Rita se enamore de un chico con síndrome de Down? Jugar con la verosimilitud y sus límites en la narración hacen de la película una experiencia irreverente y soberbia, pero a la vez moralista, que por momentos raya en lo ridículo, creando momentos incómodos y de mal gusto, pisoteando la esencia del original.

VOZ NARRADORA Y PUNTO DE VISTA

La narradora de ambas historias es de tipo intradiegetico y vive lo que está pasando. Mientras que el cuento se mantiene narrado por uno de los personajes principales, la película cambia de focalización, ya no es solo ella quien da las dosis de información, sino que hay momentos en el punto de vista es omnipresente. Los acontecimientos del filme están filtrados por la conciencia de Rita, por lo que se trata de una focalización interna. El filme abusa de la cuarta pared como recurso narrativo, las primeras veces se ha entendido que es ella quien cuenta la historia y que la película está, quizá por la facilidad del proceso, narrada de manera omnisciente.

TEMPORALIDAD Y ESPACIO

La temporalidad de la historia es contemporánea, está situada entre el 2012 y 2018, tiempo de la presidencia de Enrique Peña Nieto. La primera canción de la película que marca el primer número musical (el único presentado con animaciones), empieza con el estribillo: “Un idiota y Gaviota llegaron al poder”, por lo que se puede deducir que se refiere a Peña Nieto y a su esposa Angélica Rivera (apodada “La Gaviota”).

Las dos historias transcurren en el lapso de un año y medio, según lo que expresan la narradora y Rita. Además, en la

película, en el minuto **0:46:13**, Rita apunta que llevaban un año de que habían comprado a El Alien. En el tiempo transcurrido en el cuento a las cuatro semanas de que El Alien fuera parte de la banda se presenta el conflicto sobre si presentarse con él o no en vivo, y, a los cuatro meses de que El Alien llegara al grupo se suscitó el problema del rapto de los otros integrantes de la banda por la gente de Pepe en El Vergel, un ejido de Durango. Sesenta días duró la banda alejada de los escenarios.

La película ocurre en la Ciudad de México. En el minuto **0:19:25** dice Don Gramófono: “El punk es para los jodidos y resentidos sociales, pero hasta ahí. Lo de hoy es el pop”. Después señala que en el norte del país no hay resentidos sociales como en el sur. En el cuento los personajes salen de gira a otros estados del país como Aguascalientes, Durango y Tamaulipas.

PERSONAJES⁴

Una narratología comparada de la adaptación examina la forma en que las adaptaciones agregan, desarrollan o condensan personajes. En este caso se quitan algunos, los que no funcionan de una manera prácticamente igual no se toman en cuenta para este análisis, como el de la niñera en el cuento, y el de la prostituta a la que se le dedica más tiempo en la película. Se revisa en este apartado cómo son los personajes, lo que quieren y el por qué actúan de cierta manera, si su comportamiento es lógico a la historia que se narra. También se observa de qué modo están relacionados los personajes principales, Rita, El Alien y Lauro, y cómo están vinculados con el tema de cada relato.

Rita no es descrita ni física ni mentalmente por Velázquez en el cuento. Ni siquiera le pone un nombre. Se sabe que se trata de una mujer por cómo se expresa de sí. Lo que se conoce de ella se puede deducir de sus acciones y de la

manera de contar la historia. La chica, en ambos textos, deja la universidad para dedicarse a la banda. En toda la película se muestra a una Rita generosa, empática, virtuosa en general, a diferencia del cuento en donde la narradora cae en ocasiones en el cinismo y donde no está dotada de tantas virtudes. En el minuto **0:47:00**, cuando Lauro vomita, Rita salva el concierto haciendo equipo con El Alien, más que con Agus. Se puede agregar el temor que siente de que lastimen a El Alien. Esta característica maternal del personaje también está presente también en el cuento.

Lauro, el guitarrista y líder de la banda, conserva su nombre en la película, más no la personalidad que tiene en la obra literaria, puesto que se transforma, indiscutiblemente, en el villano de la cinta.

Hay acciones de los personajes que se reiteran con cierto ritmo. Una de ellas es cuando Lauro no puede o no quiere controlarse y comienza a emitir un “la la la la”, tapándose las orejas, evadiendo lo que pasa. En el cuento es más agresivo, lanza patadas mientras lo hace. En la película solo grita, su comportamiento es de un niño que hace berrinche. La primera vez que lo hace es por la negación de la narradora y Agus por presentarse con Pepe en vivo. En la película es por la oposición de Rita y Agus por mantener a El Alien en la banda. La segunda ocasión es por la desesperación que alejaban a Lauro y a la banda de El Alien. La tercera cuando se roban a El Alien en Aguascalientes. En el cuento la última vez que lo hace es en el desenlace, al hablar con su padre sobre el embarazo de su novia. En la película remata con esta actitud por el enojo e impotencia que le produce la decisión de El Alien, Rita y Don Gramófono sobre formar otra banda en donde él ya formará parte. En el cuento, ese comportamiento de Lauro es parte esencial de la historia, mientras que en la película, aunque se repita la misma cantidad de veces, no tiene la misma importancia. El recurso de romper la cuarta pared se utiliza en 17 ocasiones, unas de forma gratuita porque dan información que ya se le había dado al espectador y no hacen avanzar la historia.

⁴Para esta subdivisión se consideró el modelo de análisis de personajes de Pulecio Mariño (2010, pp. 199-200).



El grupo probando vestuario y el Alien con una máscara de puerco.
(*El Alien y yo*. Dir. Jesús Magaña Vázquez, 2016).

Respecto a los personajes secundarios, Agus, el baterista y mejor amigo de Lauro, tanto en la película como en el filme tiene relevancia y funciona prácticamente de la misma manera: dando y complementando información de la diégesis, estando presente en las subtramas y otorgando datos fundamentales de y hacia los personajes principales.

En la película, El Alien, al igual que pasa con Rita, es más virtuoso que en el cuento. El Alien y El alien agropecuario tienen grandes y evidentes diferencias. Quizá en la película Pepe tiene otros rasgos por la dificultad de encontrar a un actor con las características que el cuento describe. El alien agropecuario es moreno, mientras que El Alien es blanco. En el filme es un personaje carismático y enamorado, y en el cuento vive discriminación por su color de piel y por ser del entorno rural. En relato literario, la narradora se expresa de Pepe en ocasiones de manera despectiva como “taradito” o “el Down”. En la resolución de la película, menciona Rita:

“En ese momento comprendí el secreto. El Alien nunca necesitó un *sponsor*, no lo necesitaba, simplemente porque no tenía ego”, mostrando a un personaje, honesto, leal y humilde. En ambas historias, desde la primera presentación de la banda, El Alien demuestra tener un sentido de la egolatría porque quiere ser protagonista y destacar en el grupo. La evolución del personaje en el cuento indica que sufre una transformación en su personalidad, demuestra una inteligencia que los demás no esperaban porque tiene actitudes de indiferencia, de ego y de deseo sexual. En la película esto se manifiesta de otra manera, engaña premeditadamente a Rita, se radicaliza su enamoramiento hacia ella y su postura ególatra, por ejemplo, confronta a Lauro diciéndole: “no soy niño, no soy idiota, no soy retrasado, soy El Alien y soy bien chingón”.

El personaje de Don Gramófono se presenta como una persona interesada. En el cuento muestra compasión por Pepe, y en la película expone cierto afecto y se convierte en su figura

paterna. Al final se da entender que mantiene una relación amorosa con la madre de Pepe, y por lo tanto se convertirá en su padrastro. La mamá de El Alien, en el cuento, al principio parece ser una madre protectora, pero cambia cuando Don Gramófono le ofrece dinero a cambio de los derechos de El Alien, y se revela el desapego con su hijo. Este personaje se ridiculiza en la película, cuando abraza a Don Gramófono, pues parece interesada, convenenciera y cínica. La escena está de más pues no era necesario presentar al *manager* con pareja, es una pieza gratuita en el filme que solo engrandece el final feliz.

El nombre de la banda en el cuento, Tafil, es reemplazado por Da feels. Este cambio es probable que se haya hecho porque Tafil es otro nombre del Alprazolam, un fármaco usado para tratamientos de ansiedad y como droga. El nuevo nombre de la banda “El ornitorrinco blanco de la cultura beige”, como bien lo dice el texto, es intelectual y cómico, al menos mucho más que el nombre de la película “Los puerco pastel”. “Sesione con El Alien” fue el título del disco en ambas historias. El título de cada propuesta es adecuado para cada historia. **El Alien y yo** trata precisamente de Rita y El Alien, cómo se conocen, la manera en la que se enamoran, los obstáculos que pasan, como los personajes con los que tienen que lidiar. Este título anuncia y promete algo del contenido. “El alien agropecuario”, en cambio, es poético y creativo, no anticipa lo que pasará pero sí se adecua y se entiende cuando se termina de leer el cuento.

TEMAS⁵

El cuento aborda temas de enemistad, amistad, amor, inclusión, sexo, drogas, entre otros más, que están tratados de forma crítica y humorística. La película, aunque no mantiene la crítica social a lo largo de la historia como lo hace el cuento, sí tiene comentarios políticos como la letra de algunas canciones interpretadas en los números musicales.

⁵Para esta sección se tomaron en cuenta las definiciones tratadas por Pulecio Mariño (2010, pp. 184-189).

Algo que se debe tener en cuenta es que en ambas propuestas el creador es un hombre, por lo que los relatos, aunque los narre una mujer, vienen de una visión masculina. Ambos, el escritor y el director, son jóvenes, por lo que la censura de algunos elementos del cuento en la película son incongruentes, pero quizá se entienda por la clasificación que obtuvo el filme para adolescentes (B15), que la puede acercar a un público más numeroso.

Hay una tendencia en algunos de los cuentos de la antología *La marrana negra de la literatura rosa*, de Carlos Velázquez, de retratar la vida que tienen los que son menos afortunados, ya sea por su aspecto físico o mental, así como de reflejar la cultura del norte de México y de hablar de manera crítica de la situación de los mexicanos. Velázquez en “El alien agropecuario” crítica y se burla de la incongruencia de los activistas sociales. La narradora dice en la página 20: “La Paz estaba hasta el *full* de salvemos el planeta. Era como un *spring break* sin diversión.” Que los veganos se hayan equivocado y hayan llevado al CRIT es también un comentario al activismo, quizá bien intencionado, pero mal abordado. **El Alien y yo** es una propuesta original comparado con lo que suele producir en México. La película simplifica algunos temas del cuento y desaparece algunas subtramas. El filme termina siendo convencional, con fórmulas narrativas comerciales. Los temas esenciales del cuento, al igual que la trama principal, permanecen, pero la crítica social se matiza y se le quita la ironía. A Velázquez no le preocupa un final feliz. La película está en una constante indefinición, ya que temas como la inclusión y el sexo en ocasiones se abordan sin tabús y en otras con absurda censura.

El otro

La llegada de un extraño que causa caos en la banda musical es la fórmula de la narrativa tradicional que se utilizó para ambos relatos. El tema que interesa no es ese, sino el tipo de extraño que llegó, pues la singularidad del personaje no es por ser el nuevo integrante de la banda sino en su discapacidad mental. El rechazo a lo diferente siempre ha existido.



El Alien, su mamá, y Don Gramófono. (*El Alien y yo*. Dir. Jesús Magaña Vázquez, 2016).

tido. Cuando uno no se reconoce en el otro tiende a apartarse, de allí los marginados sociales, que pocos consideran y miran como iguales. Este asunto está relacionado con uno de los temas principales de la película: el *sponsor* del ego. En el minuto 0:22:15 de la película Lauro dice “El alien no me golpearía”, cosa que Pepe le promete y cumple. Esa actitud benévola del protagonista no existe en el cuento. Rita señala en el minuto 0:18:00 que el *sponsor* del ego de la banda había llegado, era El Alien, quien desea que lo traten como igual, cuando Rita y los otros beben cerveza, Pepe expresa: “Yo también quiero” (0:09:25 min.). En la película Rita habla de que los *sponsors* del rock son las drogas y el dinero, y señala que no necesita a Lauro ni como *sponsor* ni como *rock star*.

En ambos relatos Pepe resulta más listo que los demás para mantenerse en el grupo, mientras en el relato cinematográfico carece de ego, y en el literario es más bien un aprovechado, no de su condición, sino de la situación. Queda claro que Pepe no es quien pensaban los demás integrantes de la banda, sorpresa incluso para el espectador.

El abuso a las personas con síndrome de Down no está en la película, como sí aparece en el cuento. La narradora del cuento reconoce que el *sponsor* del ego es necesario solo cuando la autoestima está fracturada. Por ello no cree que la infidelidad de Lauro sea meramente por falta de autoestima. En el relato literario se apela al comportamiento que tenemos con el otro, cuando lo reconocemos y cuando ya no es así. Lauro simpatiza con El Alien, ni el cuento, ni la película se explica exactamente el porqué, sin embargo, la narradora del relato literario señala desde el inicio que Pepe es el *sponsor* del ego de Lauro, que se pregunta al inicio del filme, cuando audiciona El Alien, ¿quién es normal?

La familia

La banda es como una familia disfuncional que incluye a El Alien. En ambas versiones se excluyen las familias de los personajes principales. Sin embargo, en el cuento aparece una figura paterna que, aunque fugaz, tiene peso, al decirle a su hijo que parece un retrasado mental.

Rita, en la mayor parte de la película, mantiene una actitud maternal hacia El Alien. Cuando Rita protege a Pepe de no consumir cocaína, Lauro le dice: “pareces su mamá”. La empatía que hay en ella es precisamente la que carece la madre de Pepe, quien lo vende sin problema o remordimiento alguno. La figura paterna para la banda que aparece en ambas historias es Don Gramófono, pues es quien les provee de los recursos necesarios para hacer fama y puedan vivir de ello.

El sexo

El manejo de la sexualidad es censurado en la película en algunas escenas y en otras no. Se presentan escenas con mucho atrevimiento y otras con una cuestión de miedo a mostrar el cuerpo al natural, como cuando la prostituta sale de la tina con el cabello cubriéndole los pechos, lo que no concuerda con la escena pues no se ve natural, en contraste con la escena en que se muestran sin censura los pechos de Rita.

Otra fórmula de la narrativa que se utiliza en ambos relatos es la iniciación sexual como paso de la niñez a la madurez. Y sí, en ambas propuestas Pepe madura, solo que en la película mantiene algo de inocencia, se queda como un personaje bueno; al contrario que pasa en el cuento, en donde Pepe se vuelve un aprovechado. El amor que Pepe va adquiriendo por Rita se revela de manera muy obvia en la mirada que tiene por Rita en el concierto del minuto **0:48:00**. De la misma manera se desvela en la escena del minuto **1:04:00**, cuando le contesta a Jessy que no desea que invite a la chica que le guste del teibol y voltea a ver a Rita diciendo que no.

La “yokonización”⁶ de la banda, el tema de que sea una mujer la que destruya un grupo de amigos, está de manera igual en ambos relatos. La narradora del relato literario apunta que acostarse con El alien era sencillo, siempre y cuando se ganaran la confianza de Pepe, el cual no estaba

⁶Es el término para definir el proceso en el que un conjunto de rock se separa por culpa de una mujer, que viene de la separación de The Beatles por la intervención de Yoko Ono.

enamorado de la narradora. La infidelidad de la narradora es perdonada por Lauro, quien decide quedarse con ella al final; de igual manera ella perdona a Lauro por todas las aventuras que tuvo durante en las giras del grupo. En la adaptación no es así, Rita jamás perdona a Lauro y él tiene su merecido.

La discapacidad y la inclusión

En definitiva, está más cuidado el sentido moral de la película que el del cuento, se cuida lo políticamente correcto. El cuento hace una severa e incómoda crítica social de una manera graciosa e innovadora; la película sostiene un discurso de inclusión falso en que a los desafortunados les va bien sin razón aparente.

El escritor del relato literario se burla de la condición de los ejidatarios, de los activistas sociales que defienden causas ecológicas como la defensa de las ballenas, de ideológicas de los “neojipis”, como Velázquez les llama, y de los antitaurinos. Los personajes en esta historia son cínicos.

Ambos textos traen un mensaje acerca de la inclusión, solo que uno es más crítico e incrédulo que el otro. Los dos mantienen un discurso de que cualquiera puede alcanzar grandes logros aunque tengan capacidades diferentes resultan ser muy parecidas en cuestiones esenciales a cualquier ser humano.

CONCLUSIÓN

Para demostrar qué tipo de adaptación es *El Alien y yo* se repasan las cuatro categorías formuladas por Sánchez Noriega (2000): ilustración, transposición, interpretación y adaptación libre. La película, por lo que se estudió y se señaló, es un producto comercial bastante comprensible con una narración sencilla y un contenido dirigido a un público adolescente y adulto.

Se concluye que la película *El Alien y yo* es una adaptación que pertenece a la categoría de interpretación, pues el filme se aparta del relato literario con un nuevo punto de

vista acerca de la inclusión y el amor, ajustándose al género de comedia romántica. La adaptación transforma a los personajes otorgándoles otros vicios y virtudes, y a la historia omitiendo la captura de la banda en un principio. Se preside de aspectos esenciales en cuanto al discurso. El filme no contiene el mismo espíritu y tono narrativo que el cuento, cuida el aspecto moral y es, indiscutiblemente, mucho menos políticamente incorrecta, aunque hay que reconocer, como ya se dijo, que se arriesga al presentar a una persona con síndrome de Down actuando en escenas controversiales. Los temas convergen en ambos relatos pero no en cómo están abordados. La película es una historia de amor, donde hay personajes buenos y malos, mientras que el cuento muestra más matices y una crítica severa a la sociedad, burlándose de sus convenciones y reglas morales.

Hay en la película una interpretación y apropiación del relato literario que considera algunos aspectos del cuento. No es una transposición, pues no se toma la obra literaria en su totalidad ni busca expresarla igual con otro medio. Es un texto filmico autónomo que va más allá del relato literario.

No es una adaptación libre porque sí opera ordinariamente sobre el conjunto del texto, ni mantiene una distancia significativa. Tampoco es una ilustración, pues no es una traslación literal y fiel. Aunque la película mantiene al conjunto de personajes y acciones que contiene el cuento, la narración cinematográfica los transforma.

Este análisis es un primer acercamiento a estas obras que puede servir para futuras investigaciones sobre la adaptación en el cine mexicano contemporáneo. 🍷

Bibliografía

- BORDWELL, D. y Thompson K. (2003). *El arte cinematográfico*. Ciudad de México, México: McGraw Hill.
- CAÑUELO Sarrión, S. (2009). *Método de análisis de adaptaciones cinematográficas*. Recuperado de http://uni.canuelo.net/wp-content/uploads/2009/02/metodo_de_analisis1.pdf
- McKEE, R. (2002). *El guión: sustancia, estructura, estilo y principios de la escritura de guiones*. Barcelona, España: Alba.
- PULECIO Mariño, E. (2010). *El cine: análisis y estética*. Bogotá, Colombia: Ministerio de Cultura.
- SÁNCHEZ Noriega, J. L. (2000). *De la literatura al cine: teoría y análisis de la adaptación*. Barcelona, España: Paidós.
- STAM, R. (2009). *Teoría y práctica de la adaptación*. Ciudad de México, México: UNAM.
- VELÁZQUEZ, C. (2010). *La marrana negra de la literatura rosa*. Ciudad de México, México: Sexto Piso.

Filmografía

- MAGAÑA Vázquez, J. (Director) & Alvarado, C. y Jakubowicz, S. (Productores). (2016). *El Alien y yo*. México: Sobrevivientes Films.

DANIELA VILLALOBOS RODRÍGUEZ (México) es egresada de la Licenciatura en Ciencias del Arte y Gestión Cultural por la Universidad Autónoma de Aguascalientes. El presente artículo es producto de investigación del programa Verano Científico 2018 de la AMC.